Isabelle Johnson

Traduttrice e revisore freelance di madrelingua inglese, ditta individuale italiana.
Diploma in Translation (DipTrans, Scienze Sociali, Letteratura), Socio a pieno titolo (MCIL CL), Chartered Institute of Linguists.
Vent'anni di esperienza come traduttrice IT>EN specializzata in traduzioni e revisioni per i settori Storia e Discipline umanistiche, Scienze sociali, Turismo, Enogastronomia, Letteratura.

DATI PERSONALI

- Data di nascita: 08 settembre 1967
- Nazionalità: Britannica/Italiana
- Indirizzo: Via Giau, 3
Venas di Cadore (BL) 32040
Italia
- Recapiti telefonici: 0039 349 3179002
- Indirizzo e-mail: isabellem.johnson@gmail.com
- Skype: isabellem.johnson
- Web: http://www.proz.com/profile/777830
- Numero REA: BL 439851

FORMAZIONE ACCADEMICA E PROFESSIONALE

1986-1989 **UNIVERSITY OF OXFORD**
Laurea cum laude in Storia (BA Honours, 2:1) St Hugh's College
Vincitrice del Premio Lorna Limpus

1990-1991 **UNIVERSITY OF LONDON**
Diploma post-laurea per l'insegnamento nelle scuole superiori (Storia)
Specializzazione: genere ed educazione

1996 **UNIVERSITY OF OXFORD**
Laurea Magistrale in Storia (MA)

2012 **CAMERA DI COMMERCIO, TRIBUNALE ALBO CTU BELLUNO**
Iscrizione al Registro dei Periti tecnici, nella sub-categoria lingue straniere (traduttori e interpreti)

2013 **REGISTRAZIONE MEPA** - Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione

2021 **Chartered Institute of Linguists, Diploma in Translsation (DipTrans, Scienze Sociali, Letteratura), Socio a pieno titolo (MCIL CL)**
http://www.ciol.org.uk/61651

LINGUE

- Inglese: Madrelingua
- Italiano: Certificato di Italiano come lingua straniera (CILS) livello 4 – C2

conseguito presso l'Università per Stranieri di Siena nel 2004

SOFTWARE DI TRADUZIONE ASSISTITA (CAT TOOL)

- Trados 2024, certificata 2024

PRINCIPALI SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

- **Storia, Discipline umanistiche e Scienze sociali:** traduzione e revisione di articoli e saggi accademici e divulgativi per diverse Università italiane (tra cui collaborazioni continuative con le università di Padova, Pavia, Trieste, Milano, Pisa, Roma Sapienza, Italiana della Svizzera) anche tramite agenzie. Tra i progetti recentemente pubblicati:
  - 2023-25: Revisioni di saggi su vari argomenti per il Dipartimento di Filosofia, sociologia, pedagogia e psicologia applicata (FISPPA) dell'Univeersità di Padova;
  - 2024: La Casta del Casti, Marzo Marzano, Routledge
  - 2023: revision di 'Unpacking the Startup City. Youth Entrepreneurship, Urban Governance and Local Actors' Agency', Maria Dodaro, Palgrave e traduzione e revisione per FISSPA e DISSGEA Università di Padova
  - 2021: traduzione di 'Psychology of Autobiographical Memory', Igor Sotgiu, Palgrave
  - 2020: traduzione di 'Ecosystem Services in European Floodplains', Elisabetta Novello, Dario Canzian, Padova University Press
  - 2019-23: traduzione di saggi per Fondazione Friedrich Ebert, Roma
  - 2019: traduzione di 'Fascination With Violence in Contemporary Society: When Crime is Sublime' Oriana Binik, Palgrave
  - 2017-18: traduzione del libro 'A History of Digital Media', Gabriele Balbi, Paolo Magaudda, Routledge

- **Arte e architettura:** traduzione e revisione di articoli e saggi, siti web, didascalie museali e cataloghi di mostre e conferenze:
  - 2022: 'La cartamoneta mai nata di San Marino', Claudio Bugani, Nomisma Edizioni
  - 2020-21: Biennale Teatro Venezia, catalogo e pagine web
  - 2019-20: traduzioni per musei e conferenze tramite Intras Congressi, Bologna, incluso Mostra Polittico Griffoni, Palazzo Fava, recenti mostre MamBo e Mostra Imago Splendida, Musei Civici d'Arte Antica, Bologna
  - 2016: catalogo della mostra Michelangelo and Sebastiano 2017, National Gallery, London

- **Turismo:** conoscenza approfondita di una vasta gamma di settori legati al mondo del turismo, tra cui storia, arte ed architettura, enogastronomia, flora e fauna. Traduzione di brochure, libri, newsletter, siti e testi e didascalie museali per diverse agenzie e istituti privati.

- **Enogastronomia:** servizio di interpretariato (per privati o agenzie) in occasione di manifestazioni ed eventi legati al settore enogastronomico (fiere, degustazioni, tour tematici). Traduzione di diversi siti internet per ristoranti, cantine e viticultori. Insegnante in corsi specialistici di Inglese enogastronomico presso l'Istituto Alberghiero di Cortina d'Ampezzo

e a Longarone (BL) dal 2003. Sommelier livelli 1 e 2 (AIS, 2003). Assaggiatore di Formaggio livello 1 (ONAF, 2006). Tra i progetti recentemente completati:

- 2024: traduzione in inglese delle prove scritte teoriche dell'esame Master of Wine, Masters of Wine Endowment Group, per Dialogue Translations, UK
- 2020: 'L'altro Brunello', Andrea Gabbrielli
- 2019: 'Street Foods of Sicily', Alfonso Gagliano, ebook
- 2015: Traduzione di una banca dati di prodotti culinarie italiane per l'EXPO a Milano insieme ad un team di traduttori

- **Letterario:** recenti biografie aziendale incluso *Paolo Tarquinio, Il Lume della Passione* e un romanzo attualmente in stampa.

ALTRI SETTORI DI INTERESSE E LAVORO

- **Counselling e psicologia:** Certificato in Counselling (Victoria University of Manchester, 1996). Operatrice sociosanitaria specializzata nel settore della violenza domestica dal 1994 al 1997. Pubblicazioni relative: *Domestic Violence: A Youth Activity Pack,* NCH Action for Children (1995) e *Domestic Violence and Young People*, Wales Youth Agency (1996).

- **Insegnamento e pedagogia:** Certificato post-laurea (PGCE) per l'insegnamento di Storia. Docente di Inglese e Storia negli Emirati Arabi Uniti e in Grecia dal 1990 al 1992. Docente di Inglese in Italia dal 1992 ad oggi: inglese come seconda lingua e corsi specializzati di inglese tecnico per i settori enogastronomico e commerciale, Business English per aziende locali e preparazione esami Trinity e IELTS.

Referenze disponibili su Linkedin e ProZ

La sottoscritta Isabelle Johnson, consapevole che le dichiarazioni false comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiara che le informazioni riportate nel seguente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.